

Lussemburgo-Lussemburgo: Conclusione di contratti quadro per la traduzione di testi giuridici a partire da determinate lingue ufficiali dell'Unione europea in spagnolo

OJ S 101/2021 27/05/2021

Bando di gara

Servizi

Base giuridica:

Regolamento (UE, Euratom) n. 2018/1046

Sezione I: Amministrazione aggiudicatrice

I.1. Denominazione e indirizzi

Denominazione ufficiale: Corte di giustizia dell'Unione europea

Indirizzo postale: Plateau de Kirchberg (Tour B, bureau 07/0037)

Città: Lussemburgo

Codice NUTS: LU000 Luxembourg

Codice postale: L-2925

Paese: Lussemburgo

Persona di contatto: Unidad de traducción de lengua ES

E-mail: freelanceES@curia.europa.eu

Indirizzi Internet:

Indirizzo principale: www.curia.europa.eu

I.3. Comunicazione

I documenti di gara sono disponibili per un accesso gratuito, illimitato e diretto presso:

https://curia.europa.eu/jcms/jcms/Jo2_10741/es

Ulteriori informazioni sono disponibili presso l'indirizzo sopraindicato

Le offerte o le domande di partecipazione vanno inviate all'indirizzo sopraindicato

I.4. Tipo di amministrazione aggiudicatrice

Istituzione/agenzia europea o organizzazione internazionale

I.5. Principali settori di attività

Servizi generali delle amministrazioni pubbliche

Sezione II: Oggetto

II.1. Entità dell'appalto

II.1.1. Denominazione

Conclusione di contratti quadro per la traduzione di testi giuridici a partire da determinate lingue ufficiali dell'Unione europea in spagnolo

II.1.2. Codice CPV principale

79530000 Servizi di traduzione

II.1.3. Tipo di appalto

Servizi

II.1.4. Breve descrizione

L'appalto riguarda dieci lotti [cfr. sezione II.2)]. Tutti i lotti sono permanenti. Nuove domande potranno essere accettate in qualsiasi momento durante l'esecuzione del contratto. I contratti quadro saranno aggiudicati per lotto. La durata dei contratti quadro sarà di un anno, tacitamente prorogabile per tre nuovi eventuali periodi di un anno. Il numero massimo di contratti quadro da concludere per ciascun lotto è specificato. Sulla base dei criteri di aggiudicazione sarà redatto un elenco recante la graduatoria degli aggiudicatari. Tale elenco determina l'ordine iniziale secondo il quale, alla luce della loro capacità produttiva e del loro eventuale settore di specializzazione, essi saranno contattati per vedersi proporre specifici lavori. La graduatoria sarà aggiornata periodicamente in modo che rifletta l'effettiva qualità delle prestazioni fornite. Durante l'esecuzione del contratto, la graduatoria potrà anche essere modificata a seguito della conclusione di nuovi contratti quadro o della rescissione di contratti quadro esistenti.

II.1.5. Valore totale stimato

Valore, IVA esclusa: 6 000 000,00 EUR

II.1.6. Informazioni relative ai lotti

Questo appalto è suddiviso in lotti: sì

Le offerte vanno presentate per tutti i lotti

II.2. Descrizione

II.2.1. Denominazione

DE

Lotto n.: 1

II.2.2. Codici CPV supplementari

79530000 Servizi di traduzione

II.2.3. Luogo di esecuzione

Codice NUTS: LU000 Luxembourg

II.2.4. Descrizione dell'appalto

Conclusione di contratti quadro multipli per la traduzione di testi giuridici dal tedesco in spagnolo. Il numero massimo di contratti quadro conclusi per questo lotto sarà di 30. Il bando di gara è permanente.

II.2.5. Criteri di aggiudicazione

Il prezzo non è il solo criterio di aggiudicazione e tutti i criteri sono indicati solo nei documenti di gara

II.2.6. Valore stimato

II.2.7. Durata del contratto d'appalto, dell'accordo quadro o del sistema dinamico di acquisizione

Durata in mesi: 48

Il contratto d'appalto è oggetto di rinnovo: no

II.2.9. Informazioni relative ai limiti al numero di candidati che saranno invitati a partecipare

Numero minimo previsto: 30 Criteri obiettivi per la selezione del numero limitato di candidati:

Ai sensi dell'articolo 164, paragrafo 3, del regolamento (UE, Euratom) n. 2018/1046 del Parlamento europeo e del Consiglio, del 18 luglio 2018, che stabilisce le regole finanziarie applicabili al bilancio generale dell'Unione, l'ente appaltante può limitare il numero di candidati invitati a partecipare alla procedura sulla base di criteri di selezione oggettivi. Qualora venga

esercitata questa opzione, potranno essere applicati i seguenti criteri oggettivi aggiuntivi al fine di limitare il numero di candidati che saranno invitati a presentare un'offerta:

— esperienza professionale di almeno 3 anni maturata nell'ambito dell'esercizio di una professione legale in lingua spagnola o nella lingua di partenza (a seconda del lotto), debitamente comprovata,

— esperienza professionale debitamente comprovata attinente alla combinazione linguistica del lotto in questione, maturata nell'ambito della traduzione o revisione di testi giuridici, corrispondente alla produzione di almeno 150 pagine nel corso degli ultimi 3 anni,

— conoscenza accreditata di altre lingue dell'Unione europea (livello B2 o superiore),

— studi postuniversitari (livello master o dottorato) nel quadro di un programma di studi realizzato nella lingua di partenza (a seconda del lotto) (con copia dei titoli o diplomi corrispondenti).

II.2.10. Informazioni sulle varianti

Sono autorizzate varianti: no

II.2.11. Informazioni relative alle opzioni

Opzioni: no

II.2.13. Informazioni relative ai fondi dell'Unione europea

L'appalto è connesso ad un progetto e/o programma finanziato da fondi dell'Unione europea: no

II.2.14. Informazioni complementari

Il prezzo medio pagato nel 2020 per questo lotto è stato di 25,93 EUR (prezzo totale per pagina standard di 1 500 caratteri, spazi esclusi, nella lingua di partenza e a copertura di tutte le spese).

La Corte di giustizia si riserva il diritto di rifiutare le offerte ritenute eccessivamente care o anormalmente basse.

II.2. Descrizione

II.2.1. Denominazione

FR

Lotto n.: 2

II.2.2. Codici CPV supplementari

79530000 Servizi di traduzione

II.2.3. Luogo di esecuzione

Codice NUTS: LU000 Luxembourg

II.2.4. Descrizione dell'appalto

Conclusione di contratti quadro multipli per la traduzione di testi giuridici dal francese in spagnolo. Il numero massimo di contratti quadro conclusi per questo lotto sarà di 30. Il bando di gara è permanente.

II.2.5. Criteri di aggiudicazione

Il prezzo non è il solo criterio di aggiudicazione e tutti i criteri sono indicati solo nei documenti di gara

II.2.6. Valore stimato

II.2.7.

Durata del contratto d'appalto, dell'accordo quadro o del sistema dinamico di acquisizione

Durata in mesi: 48

Il contratto d'appalto è oggetto di rinnovo: no

II.2.9. Informazioni relative ai limiti al numero di candidati che saranno invitati a partecipare

Numero minimo previsto: 30 Criteri obiettivi per la selezione del numero limitato di candidati:

Ai sensi dell'articolo 164, paragrafo 3, del regolamento (UE, Euratom) n. 2018/1046 del Parlamento europeo e del Consiglio, del 18 luglio 2018, che stabilisce le regole finanziarie applicabili al bilancio generale dell'Unione, l'ente appaltante può limitare il numero di candidati invitati a partecipare alla procedura sulla base di criteri di selezione oggettivi. Qualora venga esercitata questa opzione, potranno essere applicati i seguenti criteri oggettivi aggiuntivi al fine di limitare il numero di candidati che saranno invitati a presentare un'offerta:

— esperienza professionale di almeno 3 anni maturata nell'ambito dell'esercizio di una professione legale in lingua spagnola o nella lingua di partenza (a seconda del lotto), debitamente comprovata,

— esperienza professionale debitamente comprovata attinente alla combinazione linguistica del lotto in questione, maturata nell'ambito della traduzione o revisione di testi giuridici, corrispondente alla produzione di almeno 150 pagine nel corso degli ultimi 3 anni,

— conoscenza accreditata di altre lingue dell'Unione europea (livello B2 o superiore),

— studi postuniversitari (livello master o dottorato) nel quadro di un programma di studi realizzato nella lingua di partenza (a seconda del lotto) (con copia dei titoli o diplomi corrispondenti).

II.2.10. Informazioni sulle varianti

Sono autorizzate varianti: no

II.2.11. Informazioni relative alle opzioni

Opzioni: no

II.2.13. Informazioni relative ai fondi dell'Unione europea

L'appalto è connesso ad un progetto e/o programma finanziato da fondi dell'Unione europea: no

II.2.14. Informazioni complementari

Il prezzo medio pagato nel 2020 per questo lotto è stato di 34,76 EUR (prezzo totale per pagina standard di 1 500 caratteri, spazi esclusi, nella lingua di partenza e a copertura di tutte le spese).

La Corte di giustizia si riserva il diritto di rifiutare le offerte ritenute eccessivamente care o anormalmente basse.

II.2. Descrizione

II.2.1. Denominazione

HU

Lotto n.: 3

II.2.2. Codici CPV supplementari

79530000 Servizi di traduzione

II.2.3. Luogo di esecuzione

Codice NUTS: LU000 Luxembourg

II.2.4. Descrizione dell'appalto

Conclusione di contratti quadro multipli per la traduzione di testi giuridici dall'ungherese in spagnolo. Il numero massimo di contratti quadro da concludere per questo lotto sarà di 10. Il bando di gara è permanente.

II.2.5. Criteri di aggiudicazione

Il prezzo non è il solo criterio di aggiudicazione e tutti i criteri sono indicati solo nei documenti di gara

II.2.6. Valore stimato

II.2.7. Durata del contratto d'appalto, dell'accordo quadro o del sistema dinamico di acquisizione

Durata in mesi: 48

Il contratto d'appalto è oggetto di rinnovo: no

II.2.9. Informazioni relative ai limiti al numero di candidati che saranno invitati a partecipare

Numero minimo previsto: 10 Criteri obiettivi per la selezione del numero limitato di candidati:
Ai sensi dell'articolo 164, paragrafo 3, del regolamento (UE, Euratom) n. 2018/1046 del Parlamento europeo e del Consiglio, del 18 luglio 2018, che stabilisce le regole finanziarie applicabili al bilancio generale dell'Unione, l'ente appaltante può limitare il numero di candidati invitati a partecipare alla procedura sulla base di criteri di selezione obiettivi. Qualora venga esercitata questa opzione, potranno essere applicati i seguenti criteri obiettivi aggiuntivi al fine di limitare il numero di candidati che saranno invitati a presentare un'offerta:

- esperienza professionale di almeno 3 anni maturata nell'ambito dell'esercizio di una professione legale in lingua spagnola o nella lingua di partenza (a seconda del lotto), debitamente comprovata,
- esperienza professionale debitamente comprovata attinente alla combinazione linguistica del lotto in questione, maturata nell'ambito della traduzione o revisione di testi giuridici, corrispondente alla produzione di almeno 150 pagine nel corso degli ultimi 3 anni,
- conoscenza accreditata di altre lingue dell'Unione europea (livello B2 o superiore),
- studi postuniversitari (livello master o dottorato) nel quadro di un programma di studi realizzato nella lingua di partenza (a seconda del lotto) (con copia dei titoli o diplomi corrispondenti).

II.2.10. Informazioni sulle varianti

Sono autorizzate varianti: no

II.2.11. Informazioni relative alle opzioni

Opzioni: no

II.2.13. Informazioni relative ai fondi dell'Unione europea

L'appalto è connesso ad un progetto e/o programma finanziato da fondi dell'Unione europea:
no

II.2.14. Informazioni complementari

La Corte di giustizia si riserva il diritto di rifiutare le offerte ritenute eccessivamente care o anormalmente basse.

II.2. Descrizione

II.2.1. Denominazione

IT

Lotto n.: 4

II.2.2. Codici CPV supplementari

79530000 Servizi di traduzione

II.2.3. Luogo di esecuzione

Codice NUTS: LU000 Luxembourg

II.2.4. Descrizione dell'appalto

Conclusione di contratti quadro multipli per la traduzione di testi giuridici dall'inglese in spagnolo. Il numero massimo di contratti quadro conclusi per questo lotto sarà di 30. Il bando di gara è permanente.

II.2.5. Criteri di aggiudicazione

Il prezzo non è il solo criterio di aggiudicazione e tutti i criteri sono indicati solo nei documenti di gara

II.2.6. Valore stimato

II.2.7. Durata del contratto d'appalto, dell'accordo quadro o del sistema dinamico di acquisizione

Durata in mesi: 48

Il contratto d'appalto è oggetto di rinnovo: no

II.2.9. Informazioni relative ai limiti al numero di candidati che saranno invitati a partecipare

Numero minimo previsto: 30
Criteri obiettivi per la selezione del numero limitato di candidati:
Ai sensi dell'articolo 164, paragrafo 3, del regolamento (UE, Euratom) n. 2018/1046 del Parlamento europeo e del Consiglio, del 18 luglio 2018, che stabilisce le regole finanziarie applicabili al bilancio generale dell'Unione, l'ente appaltante può limitare il numero di candidati invitati a partecipare alla procedura sulla base di criteri di selezione oggettivi. Qualora venga esercitata questa opzione, potranno essere applicati i seguenti criteri oggettivi aggiuntivi al fine di limitare il numero di candidati che saranno invitati a presentare un'offerta:

— esperienza professionale di almeno 3 anni maturata nell'ambito dell'esercizio di una professione legale in lingua spagnola o nella lingua di partenza (a seconda del lotto), debitamente comprovata,

— esperienza professionale debitamente comprovata attinente alla combinazione linguistica del lotto in questione, maturata nell'ambito della traduzione o revisione di testi giuridici, corrispondente alla produzione di almeno 150 pagine nel corso degli ultimi 3 anni,

— conoscenza accreditata di altre lingue dell'Unione europea (livello B2 o superiore),

— studi postuniversitari (livello master o dottorato) nel quadro di un programma di studi realizzato nella lingua di partenza (a seconda del lotto) (con copia dei titoli o diplomi corrispondenti).

II.2.10. Informazioni sulle varianti

Sono autorizzate varianti: no

II.2.11. Informazioni relative alle opzioni

Opzioni: no

II.2.13. Informazioni relative ai fondi dell'Unione europea

L'appalto è connesso ad un progetto e/o programma finanziato da fondi dell'Unione europea:
no

II.2.14. Informazioni complementari

Il prezzo medio pagato nel 2020 per questo lotto è stato di 31,25 EUR (prezzo totale per pagina standard di 1 500 caratteri, spazi esclusi, nella lingua di partenza e a copertura di tutte le spese).

La Corte di giustizia si riserva il diritto di rifiutare le offerte ritenute eccessivamente care o anormalmente basse.

II.2. Descrizione

II.2.1. Denominazione

IT

Lotto n.: 5

II.2.2. Codici CPV supplementari

79530000 Servizi di traduzione

II.2.3. Luogo di esecuzione

Codice NUTS: LU000 Luxembourg

II.2.4. Descrizione dell'appalto

Conclusione di contratti quadro multipli per la traduzione di testi giuridici dall'italiano in spagnolo. Il numero massimo di contratti quadro da concludere per questo lotto sarà di 10. Il bando di gara è permanente.

II.2.5. Criteri di aggiudicazione

Il prezzo non è il solo criterio di aggiudicazione e tutti i criteri sono indicati solo nei documenti di gara

II.2.6. Valore stimato

II.2.7. Durata del contratto d'appalto, dell'accordo quadro o del sistema dinamico di acquisizione

Durata in mesi: 48

Il contratto d'appalto è oggetto di rinnovo: no

II.2.9. Informazioni relative ai limiti al numero di candidati che saranno invitati a partecipare

Numero minimo previsto: 10 Criteri obiettivi per la selezione del numero limitato di candidati: Ai sensi dell'articolo 164, paragrafo 3, del regolamento (UE, Euratom) n. 2018/1046 del Parlamento europeo e del Consiglio, del 18 luglio 2018, che stabilisce le regole finanziarie applicabili al bilancio generale dell'Unione, l'ente appaltante può limitare il numero di candidati invitati a partecipare alla procedura sulla base di criteri di selezione oggettivi. Qualora venga esercitata questa opzione, potranno essere applicati i seguenti criteri oggettivi aggiuntivi al fine di limitare il numero di candidati che saranno invitati a presentare un'offerta:

— esperienza professionale di almeno 3 anni maturata nell'ambito dell'esercizio di una professione legale in lingua spagnola o nella lingua di partenza (a seconda del lotto), debitamente comprovata,

— esperienza professionale debitamente comprovata attinente alla combinazione linguistica del lotto in questione, maturata nell'ambito della traduzione o revisione di testi giuridici, corrispondente alla produzione di almeno 150 pagine nel corso degli ultimi 3 anni,

— conoscenza accreditata di altre lingue dell'Unione europea (livello B2 o superiore),

— studi postuniversitari (livello master o dottorato) nel quadro di un programma di studi realizzato nella lingua di partenza (a seconda del lotto) (con copia dei titoli o diplomi corrispondenti).

II.2.10.

Informazioni sulle varianti

Sono autorizzate varianti: no

II.2.11. Informazioni relative alle opzioni

Opzioni: no

II.2.13. Informazioni relative ai fondi dell'Unione europea

L'appalto è connesso ad un progetto e/o programma finanziato da fondi dell'Unione europea:
no

II.2.14. Informazioni complementari

Il prezzo medio pagato nel 2020 per questo lotto è stato di 38,38 EUR (prezzo totale per pagina standard di 1 500 caratteri, spazi esclusi, nella lingua di partenza e a copertura di tutte le spese).

La Corte di giustizia si riserva il diritto di rifiutare le offerte ritenute eccessivamente care o anormalmente basse.

II.2. Descrizione

II.2.1. Denominazione

LV

Lotto n.: 6

II.2.2. Codici CPV supplementari

79530000 Servizi di traduzione

II.2.3. Luogo di esecuzione

Codice NUTS: LU000 Luxembourg

II.2.4. Descrizione dell'appalto

Conclusione di contratti quadro multipli per la traduzione di testi giuridici dal lettone in spagnolo. Il numero massimo di contratti quadro da concludere per questo lotto sarà di 10. Il bando di gara è permanente.

II.2.5. Criteri di aggiudicazione

Il prezzo non è il solo criterio di aggiudicazione e tutti i criteri sono indicati solo nei documenti di gara

II.2.6. Valore stimato

II.2.7. Durata del contratto d'appalto, dell'accordo quadro o del sistema dinamico di acquisizione

Durata in mesi: 48

Il contratto d'appalto è oggetto di rinnovo: no

II.2.9. Informazioni relative ai limiti al numero di candidati che saranno invitati a partecipare

Numero minimo previsto: 10
Criteri obiettivi per la selezione del numero limitato di candidati:
Ai sensi dell'articolo 164, paragrafo 3, del regolamento (UE, Euratom) n. 2018/1046 del Parlamento europeo e del Consiglio, del 18 luglio 2018, che stabilisce le regole finanziarie applicabili al bilancio generale dell'Unione, l'ente appaltante può limitare il numero di candidati invitati a partecipare alla procedura sulla base di criteri di selezione obiettivi. Qualora venga esercitata questa opzione, potranno essere applicati i seguenti criteri obiettivi aggiuntivi al fine di limitare il numero di candidati che saranno invitati a presentare un'offerta:

- esperienza professionale di almeno 3 anni maturata nell'ambito dell'esercizio di una professione legale in lingua spagnola o nella lingua di partenza (a seconda del lotto), debitamente comprovata,
- esperienza professionale debitamente comprovata attinente alla combinazione linguistica del lotto in questione, maturata nell'ambito della traduzione o revisione di testi giuridici, corrispondente alla produzione di almeno 150 pagine nel corso degli ultimi 3 anni,
- conoscenza accreditata di altre lingue dell'Unione europea (livello B2 o superiore),
- studi postuniversitari (livello master o dottorato) nel quadro di un programma di studi realizzato nella lingua di partenza (a seconda del lotto) (con copia dei titoli o diplomi corrispondenti).

II.2.10. Informazioni sulle varianti

Sono autorizzate varianti: no

II.2.11. Informazioni relative alle opzioni

Opzioni: no

II.2.13. Informazioni relative ai fondi dell'Unione europea

L'appalto è connesso ad un progetto e/o programma finanziato da fondi dell'Unione europea:
no

II.2.14. Informazioni complementari

La Corte di giustizia si riserva il diritto di rifiutare le offerte ritenute eccessivamente care o anormalmente basse.

II.2. Descrizione

II.2.1. Denominazione

NL
Lotto n.: 7

II.2.2. Codici CPV supplementari

79530000 Servizi di traduzione

II.2.3. Luogo di esecuzione

Codice NUTS: LU000 Luxembourg

II.2.4. Descrizione dell'appalto

Conclusione di contratti quadro multipli per la traduzione di testi giuridici dal neerlandese in spagnolo. Il numero massimo di contratti quadro da concludere per questo lotto sarà di 10. Il bando di gara è permanente.

II.2.5. Criteri di aggiudicazione

Il prezzo non è il solo criterio di aggiudicazione e tutti i criteri sono indicati solo nei documenti di gara

II.2.6. Valore stimato

II.2.7. Durata del contratto d'appalto, dell'accordo quadro o del sistema dinamico di acquisizione

Durata in mesi: 48
Il contratto d'appalto è oggetto di rinnovo: no

II.2.9. Informazioni relative ai limiti al numero di candidati che saranno invitati a partecipare

Numero minimo previsto: 10 Criteri obiettivi per la selezione del numero limitato di candidati:

Ai sensi dell'articolo 164, paragrafo 3, del regolamento (UE, Euratom) n. 2018/1046 del Parlamento europeo e del Consiglio, del 18 luglio 2018, che stabilisce le regole finanziarie applicabili al bilancio generale dell'Unione, l'ente appaltante può limitare il numero di candidati invitati a partecipare alla procedura sulla base di criteri di selezione oggettivi. Qualora venga esercitata questa opzione, potranno essere applicati i seguenti criteri oggettivi aggiuntivi al fine di limitare il numero di candidati che saranno invitati a presentare un'offerta:

- esperienza professionale di almeno 3 anni maturata nell'ambito dell'esercizio di una professione legale in lingua spagnola o nella lingua di partenza (a seconda del lotto), debitamente comprovata,
- esperienza professionale debitamente comprovata attinente alla combinazione linguistica del lotto in questione, maturata nell'ambito della traduzione o revisione di testi giuridici, corrispondente alla produzione di almeno 150 pagine nel corso degli ultimi 3 anni,
- conoscenza accreditata di altre lingue dell'Unione europea (livello B2 o superiore),
- studi postuniversitari (livello master o dottorato) nel quadro di un programma di studi realizzato nella lingua di partenza (a seconda del lotto) (con copia dei titoli o diplomi corrispondenti).

II.2.10. Informazioni sulle varianti

Sono autorizzate varianti: no

II.2.11. Informazioni relative alle opzioni

Opzioni: no

II.2.13. Informazioni relative ai fondi dell'Unione europea

L'appalto è connesso ad un progetto e/o programma finanziato da fondi dell'Unione europea: no

II.2.14. Informazioni complementari

Il prezzo medio pagato nel 2020 per questo lotto è stato di 42,90 EUR (prezzo totale per pagina standard di 1 500 caratteri, spazi esclusi, nella lingua di partenza e a copertura di tutte le spese).

La Corte di giustizia si riserva il diritto di rifiutare le offerte ritenute eccessivamente care o anormalmente basse.

II.2. Descrizione

II.2.1. Denominazione

PL

Lotto n.: 8

II.2.2. Codici CPV supplementari

79530000 Servizi di traduzione

II.2.3. Luogo di esecuzione

Codice NUTS: LU000 Luxembourg

II.2.4. Descrizione dell'appalto

Conclusione di contratti quadro multipli per la traduzione di testi giuridici dal polacco in spagnolo. Il numero massimo di contratti quadro conclusi per questo lotto sarà di 30. Il bando di gara è permanente.

II.2.5. Criteri di aggiudicazione

Il prezzo non è il solo criterio di aggiudicazione e tutti i criteri sono indicati solo nei documenti di gara

II.2.6. Valore stimato

II.2.7. Durata del contratto d'appalto, dell'accordo quadro o del sistema dinamico di acquisizione

Durata in mesi: 48

Il contratto d'appalto è oggetto di rinnovo: no

II.2.9. Informazioni relative ai limiti al numero di candidati che saranno invitati a partecipare

Numero minimo previsto: 30 Criteri obiettivi per la selezione del numero limitato di candidati:

Ai sensi dell'articolo 164, paragrafo 3, del regolamento (UE, Euratom) n. 2018/1046 del Parlamento europeo e del Consiglio, del 18 luglio 2018, che stabilisce le regole finanziarie applicabili al bilancio generale dell'Unione, l'ente appaltante può limitare il numero di candidati invitati a partecipare alla procedura sulla base di criteri di selezione oggettivi. Qualora venga esercitata questa opzione, potranno essere applicati i seguenti criteri oggettivi aggiuntivi al fine di limitare il numero di candidati che saranno invitati a presentare un'offerta:

— esperienza professionale di almeno 3 anni maturata nell'ambito dell'esercizio di una professione legale in lingua spagnola o nella lingua di partenza (a seconda del lotto), debitamente comprovata,

— esperienza professionale debitamente comprovata attinente alla combinazione linguistica del lotto in questione, maturata nell'ambito della traduzione o revisione di testi giuridici, corrispondente alla produzione di almeno 150 pagine nel corso degli ultimi 3 anni,

— conoscenza accreditata di altre lingue dell'Unione europea (livello B2 o superiore),

— studi postuniversitari (livello master o dottorato) nel quadro di un programma di studi realizzato nella lingua di partenza (a seconda del lotto) (con copia dei titoli o diplomi corrispondenti).

II.2.10. Informazioni sulle varianti

Sono autorizzate varianti: no

II.2.11. Informazioni relative alle opzioni

Opzioni: no

II.2.13. Informazioni relative ai fondi dell'Unione europea

L'appalto è connesso ad un progetto e/o programma finanziato da fondi dell'Unione europea: no

II.2.14. Informazioni complementari

Il prezzo medio pagato nel 2020 per questo lotto è stato di 34,19 EUR (prezzo totale per pagina standard di 1 500 caratteri, spazi esclusi, nella lingua di partenza e a copertura di tutte le spese).

La Corte di giustizia si riserva il diritto di rifiutare le offerte ritenute eccessivamente care o anormalmente basse.

II.2. Descrizione

II.2.1. Denominazione

PT

Lotto n.: 9

II.2.2. Codici CPV supplementari

79530000 Servizi di traduzione

II.2.3. Luogo di esecuzione

II.2.4. Descrizione dell'appalto

Conclusione di contratti quadro multipli per la traduzione di testi giuridici dal portoghese in spagnolo. Il numero massimo di contratti quadro da concludere per questo lotto sarà di 10. Il bando di gara è permanente.

II.2.5. Criteri di aggiudicazione

Il prezzo non è il solo criterio di aggiudicazione e tutti i criteri sono indicati solo nei documenti di gara

II.2.6. Valore stimato

II.2.7. Durata del contratto d'appalto, dell'accordo quadro o del sistema dinamico di acquisizione

Durata in mesi: 48

Il contratto d'appalto è oggetto di rinnovo: no

II.2.9. Informazioni relative ai limiti al numero di candidati che saranno invitati a partecipare

Numero minimo previsto: 10 Criteri obiettivi per la selezione del numero limitato di candidati: Ai sensi dell'articolo 164, paragrafo 3, del regolamento (UE, Euratom) n. 2018/1046 del Parlamento europeo e del Consiglio, del 18 luglio 2018, che stabilisce le regole finanziarie applicabili al bilancio generale dell'Unione, l'ente appaltante può limitare il numero di candidati invitati a partecipare alla procedura sulla base di criteri di selezione oggettivi. Qualora venga esercitata questa opzione, potranno essere applicati i seguenti criteri oggettivi aggiuntivi al fine di limitare il numero di candidati che saranno invitati a presentare un'offerta:

- esperienza professionale di almeno 3 anni maturata nell'ambito dell'esercizio di una professione legale in lingua spagnola o nella lingua di partenza (a seconda del lotto), debitamente comprovata,
- esperienza professionale debitamente comprovata attinente alla combinazione linguistica del lotto in questione, maturata nell'ambito della traduzione o revisione di testi giuridici, corrispondente alla produzione di almeno 150 pagine nel corso degli ultimi 3 anni,
- conoscenza accreditata di altre lingue dell'Unione europea (livello B2 o superiore),
- studi postuniversitari (livello master o dottorato) nel quadro di un programma di studi realizzato nella lingua di partenza (a seconda del lotto) (con copia dei titoli o diplomi corrispondenti).

II.2.10. Informazioni sulle varianti

Sono autorizzate varianti: no

II.2.11. Informazioni relative alle opzioni

Opzioni: no

II.2.13. Informazioni relative ai fondi dell'Unione europea

L'appalto è connesso ad un progetto e/o programma finanziato da fondi dell'Unione europea: no

II.2.14. Informazioni complementari

Il prezzo medio pagato nel 2020 per questo lotto è stato di 38,38 EUR (prezzo totale per pagina standard di 1 500 caratteri, spazi esclusi, nella lingua di partenza e a copertura di tutte le spese).

La Corte di giustizia si riserva il diritto di rifiutare le offerte ritenute eccessivamente care o anormalmente basse.

II.2. Descrizione

II.2.1. Denominazione

RO

Lotto n.: 10

II.2.2. Codici CPV supplementari

79530000 Servizi di traduzione

II.2.3. Luogo di esecuzione

Codice NUTS: LU000 Luxembourg

II.2.4. Descrizione dell'appalto

Conclusione di contratti quadro multipli per la traduzione di testi giuridici dal rumeno in spagnolo. Il numero massimo di contratti quadro da concludere per questo lotto sarà di 10. Il bando di gara è permanente.

II.2.5. Criteri di aggiudicazione

Il prezzo non è il solo criterio di aggiudicazione e tutti i criteri sono indicati solo nei documenti di gara

II.2.6. Valore stimato

II.2.7. Durata del contratto d'appalto, dell'accordo quadro o del sistema dinamico di acquisizione

Durata in mesi: 48

Il contratto d'appalto è oggetto di rinnovo: no

II.2.9. Informazioni relative ai limiti al numero di candidati che saranno invitati a partecipare

Numero minimo previsto: 10 Criteri obiettivi per la selezione del numero limitato di candidati: Ai sensi dell'articolo 164, paragrafo 3, del regolamento (UE, Euratom) n. 2018/1046 del Parlamento europeo e del Consiglio, del 18 luglio 2018, che stabilisce le regole finanziarie applicabili al bilancio generale dell'Unione, l'ente appaltante può limitare il numero di candidati invitati a partecipare alla procedura sulla base di criteri di selezione obiettivi. Qualora venga esercitata questa opzione, potranno essere applicati i seguenti criteri obiettivi aggiuntivi al fine di limitare il numero di candidati che saranno invitati a presentare un'offerta:

— esperienza professionale di almeno 3 anni maturata nell'ambito dell'esercizio di una professione legale in lingua spagnola o nella lingua di partenza (a seconda del lotto), debitamente comprovata,

— esperienza professionale debitamente comprovata attinente alla combinazione linguistica del lotto in questione, maturata nell'ambito della traduzione o revisione di testi giuridici, corrispondente alla produzione di almeno 150 pagine nel corso degli ultimi 3 anni,

— conoscenza accreditata di altre lingue dell'Unione europea (livello B2 o superiore),

— studi postuniversitari (livello master o dottorato) nel quadro di un programma di studi realizzato nella lingua di partenza (a seconda del lotto) (con copia dei titoli o diplomi corrispondenti).

II.2.10. Informazioni sulle varianti

Sono autorizzate varianti: no

II.2.11. Informazioni relative alle opzioni

Opzioni: no

II.2.13.

Informazioni relative ai fondi dell'Unione europea

L'appalto è connesso ad un progetto e/o programma finanziato da fondi dell'Unione europea:
no

II.2.14. Informazioni complementari

Il prezzo medio pagato nel 2020 per questo lotto è stato di 19,99 EUR (prezzo totale per pagina standard di 1 500 caratteri, spazi esclusi, nella lingua di partenza e a copertura di tutte le spese).

La Corte di giustizia si riserva il diritto di rifiutare le offerte ritenute eccessivamente care o anormalmente basse.

Sezione III: Informazioni di carattere giuridico, economico, finanziario e tecnico

III.1. Condizioni di partecipazione

III.1.1. Abilitazione all'esercizio dell'attività professionale, inclusi i requisiti relativi all'iscrizione nell'albo professionale o nel registro commerciale

Elenco e breve descrizione delle condizioni:

La partecipazione al presente metodo di aggiudicazione è aperta, a parità di condizioni, a tutte le persone fisiche e giuridiche che rientrano nel campo di applicazione dei trattati dell'Unione europea e a tutte le persone fisiche e giuridiche stabilite in un paese terzo che ha un accordo speciale con l'Unione europea nel settore degli appalti pubblici, alle condizioni stabilite in tale accordo. I candidati devono indicare lo Stato in cui sono stabiliti e presentare le prove richieste in materia conformemente alla legislazione di tale Stato.

I candidati devono pertanto firmare una dichiarazione sull'onore [disponibile all'indirizzo Internet precisato al punto I.3]] relativa ai criteri di esclusione e di selezione, attestante che non si trovano in nessuna delle situazioni descritte agli articoli da 136 a 140 del regolamento (UE, Euratom) n. 2018/1046 del Parlamento europeo e del Consiglio.

Se il candidato è una persona giuridica (o una persona giuridica che fa parte di un raggruppamento), i criteri di esclusione saranno applicati al candidato e a ciascuno dei prestatori di servizi presentati da tale candidato.

Dovranno inoltre essere presentate le seguenti informazioni:

- se il candidato è una persona giuridica (o una persona giuridica che fa parte di un raggruppamento):
 - indicazione e prova del luogo di stabilimento,
 - indicazione e prova dello status giuridico, ad esempio iscrizione al registro delle imprese, partita IVA, copie dell'atto di fondazione o dell'atto costitutivo, conformemente alle disposizioni dello Stato in cui il candidato è stabilito,
 - l'identità delle persone aventi poteri di rappresentanza, decisione o controllo sul candidato,
- se il candidato è una persona fisica (o una persona fisica che fa parte di un raggruppamento):
 - dichiarazione del proprio status di lavoratore autonomo nell'ambito della prestazione dei servizi oggetto dell'appalto,
 - dichiarazione relativa all'eventuale assoggettamento a IVA.

Le domande di partecipazione devono essere redatte in modo che la loro valutazione sia completa, precisa e quanto più rapida possibile, consentendo la selezione dei candidati che saranno invitati a presentare un'offerta. Le domande di partecipazione dei candidati che non abbiano fornito sufficienti informazioni compilando il modulo d'iscrizione obbligatorio [disponibile all'indirizzo Internet precisato al punto I.3]] e allegando i documenti e le prove richiesti, potranno essere respinte.

Il numero di esemplari della domanda deve corrispondere al numero di lotti cui essa fa riferimento e le informazioni necessarie per la valutazione delle capacità del candidato devono essere fornite in relazione a ciascun lotto.

I candidati il cui contratto quadro relativo a un lotto sia stato risolto dalla Corte per difetto di qualità potranno ugualmente essere esclusi dalla partecipazione all'appalto per il lotto in questione.

III.1.2. Capacità economica e finanziaria

Elenco e breve descrizione dei criteri di selezione:

Non applicabile.

III.1.3. Capacità professionale e tecnica

Elenco e breve descrizione dei criteri di selezione:

Ciascun candidato persona fisica e ciascuna persona fisica impegnata nella prestazione dei servizi in questione deve essere in possesso dei seguenti livelli minimi di capacità tecnica e professionale:

- per i lotti DE, EN, FR, IT, PT, RO:
- aver completato con successo una formazione in diritto spagnolo attestata da un diploma rilasciato da un'università spagnola («Licenciatura en Derecho» o «Grado en Derecho»),
- avere una perfetta padronanza della lingua spagnola,
- avere una conoscenza approfondita della lingua di partenza (cfr. elenco dei lotti),
- per i lotti PL e NL:
- avere una formazione giuridica completa in diritto spagnolo attestata da un diploma rilasciato da un'università spagnola («Licenciatura en Derecho» o «Grado en Derecho») o da un diploma universitario in un'altra disciplina rilasciato da un'università spagnola,
- per i candidati che non hanno una formazione giuridica completa in diritto spagnolo comprovata da un diploma rilasciato da un'università spagnola («Licenciatura en Derecho» o «Grado en Derecho»), almeno 2 anni di esperienza nella traduzione di testi giuridici,
- avere una perfetta padronanza della lingua spagnola,
- avere una conoscenza approfondita della lingua di partenza (cfr. elenco dei lotti),
- per questi lotti, un diploma universitario in giurisprudenza sarà considerato un vantaggio,
- per i lotti HU e LV:
- avere una formazione giuridica completa in diritto (equivalente a 240 crediti ECTS) o un diploma universitario in un altro settore (equivalente a 240 crediti ECTS),
- per i candidati che non dispongono di una formazione giuridica completa in materia di diritto, almeno 1 anno di esperienza nella traduzione giuridica,
- avere una perfetta padronanza della lingua spagnola,
- avere una conoscenza approfondita della lingua di partenza (cfr. elenco dei lotti),
- per questi lotti, un diploma universitario in giurisprudenza sarà considerato un vantaggio,
- informazioni e formalità necessarie per valutare la conformità ai requisiti:
- curriculum vitae dettagliato,
- copia del diploma di laurea richiesto,
- informazioni sul metodo di acquisizione della perfetta padronanza della lingua spagnola,
- copia del diploma o qualsiasi altro documento giustificativo attestante una conoscenza approfondita della lingua di partenza del lotto in questione,
- all'occorrenza, copie dei documenti attestanti l'esperienza professionale nel campo della traduzione di testi giuridici (ad es. copie di contratti, certificati, documenti finanziari).

III.2. Condizioni relative al contratto d'appalto

III.2.2. Condizioni di esecuzione del contratto d'appalto

La qualità dei servizi prestati deve essere tale da consentire l'utilizzazione immediata del testo tradotto, mediante pubblicazione o altro. I contraenti devono pertanto garantire:

- la conformità alle istruzioni specifiche fornite dalla Corte,
- l'impiego corretto, rigoroso e preciso della lingua di arrivo,
- l'impiego rigoroso del linguaggio giuridico e della terminologia giuridica adeguati nella lingua di arrivo,
- l'impiego rigoroso della terminologia giuridica utilizzata nei documenti di riferimento (nella lingua di partenza e nella lingua di arrivo),
- la rigorosa citazione dei testi legislativi e/o giudiziari pertinenti,
- l'impiego delle necessarie banche dati giuridiche (dell'Unione europea e nazionali),
- l'osservanza del «vademecum» della Corte (se del caso),
- la consegna entro il termine concordato e precisato nel modulo d'ordine.

III.2.3. Informazioni relative al personale responsabile dell'esecuzione del contratto d'appalto

Obbligo di indicare i nomi e le qualifiche professionali del personale incaricato dell'esecuzione del contratto d'appalto

Sezione IV: Procedura

IV.1. Descrizione

IV.1.1. Tipo di procedura

Procedura ristretta

IV.1.3. Informazioni su un accordo quadro o un sistema dinamico di acquisizione

L'avviso comporta la conclusione di un accordo quadro

Accordo quadro con diversi operatori
Numero massimo di partecipanti all'accordo quadro previsto: 180

IV.1.8. Informazioni relative all'accordo sugli appalti pubblici (AAP)

L'appalto è disciplinato dall'accordo sugli appalti pubblici: no

IV.2. Informazioni di carattere amministrativo

IV.2.2. Termine per il ricevimento delle offerte o delle domande di partecipazione

Data: 03/09/2021

IV.2.3. Data stimata di spedizione ai candidati prescelti degli inviti a presentare offerte o a partecipare

IV.2.4. Lingue utilizzabili per la presentazione delle offerte o delle domande di partecipazione

Spagnolo

IV.2.6. Periodo minimo durante il quale l'offerente è vincolato alla propria offerta

Durata in mesi: 12 (dal termine ultimo per il ricevimento delle offerte)

Sezione VI: Altre informazioni

VI.1. Informazioni relative alla rinnovabilità

Si tratta di un appalto rinnovabile: sì

Indicare il calendario previsto di pubblicazione dei prossimi avvisi:

Il bando di gara è permanente. La pubblicazione di un nuovo bando è prevista entro e non oltre 42 mesi dopo l'entrata in vigore dei primi contratti quadro.

VI.2. Informazioni relative ai flussi di lavoro elettronici

Sarà accettata la fatturazione elettronica

VI.3. Informazioni complementari

Le domande di partecipazione firmate devono essere inviate per e-mail [modulo di iscrizione (nella lingua di arrivo) firmato, scansionato e allegato al messaggio e-mail] o per posta [modulo di iscrizione (nella lingua di arrivo) firmato]. Non saranno accettati link o rinvii a spazi di archiviazione online.

Sulla base della valutazione delle loro capacità, i candidati selezionati saranno invitati a presentare un'offerta (un minimo di cinque candidati per lotto, purché vi sia un numero sufficiente di candidati che soddisfino i criteri di selezione).

Poiché i lotti sono permanenti, durante l'esecuzione dell'appalto verrà effettuata, a intervalli regolari, una valutazione delle nuove domande pervenute dopo il termine ultimo di ricezione, a condizione che il numero massimo di contraenti per lotto non sia stato raggiunto. La partecipazione alla presente procedura di appalto è gratuita e, di conseguenza, non conferisce ai candidati/agli offerenti alcun diritto a pretendere un qualsivoglia compenso economico per le spese sostenute.

I candidati selezionati saranno invitati per posta elettronica, redatta per motivi amministrativi in inglese o in francese, a presentare un'offerta.

I testi da tradurre riguardano una gamma di argomenti giuridici corrispondenti alle cause promosse dinanzi alla Corte. Sia la lunghezza dei testi che il grado di urgenza con cui è richiesta la relativa traduzione sono variabili. Esempi delle tipologie di testi da tradurre sono consultabili all'indirizzo Internet della Corte: <http://www.curia.europa.eu>.

Ai contraenti sarà chiesto di lavorare su testi pretrattati mediante un sistema di traduzione assistita. I contraenti saranno invitati a dichiarare di essere disposti ad adeguarsi a tale sistema, ove ciò sia necessario per qualsiasi incarico specifico. Qualora non siano disposti a farlo, essi rinunciano al diritto di ricevere qualsiasi incarico per il quale sia necessario l'impiego di tale sistema, qualunque sia la loro posizione nella graduatoria degli contraenti.

I passaggi che siano già stati oggetto di traduzione integrale o parziale, e siano forniti al contraente nel documento da tradurre, oppure separatamente, saranno dedotti dal conteggio delle pagine secondo le modalità indicate nel contratto quadro.

VI.4. Procedure di ricorso

VI.4.1. Organismo responsabile delle procedure di ricorso

Denominazione ufficiale: Tribunale

Indirizzo postale: Rue du Fort Niedergrünwald

Città: Lussemburgo

Codice postale: L-2925

Paese: Lussemburgo

E-mail: generalcourt.registry@curia.europa.eu

Tel.: +352 43031

Fax: +352 43032100

Indirizzo Internet: <http://curia.europa.eu/e-Curia>

VI.4.3. Procedure di ricorso

Informazioni dettagliate sui termini di presentazione dei ricorsi:

Entro 2 mesi a decorrere dalla pubblicazione dell'atto, dalla sua notifica al ricorrente ovvero, in mancanza, dal giorno in cui ne è venuto a conoscenza, ai sensi dell'articolo 263 del TFUE.

VI.5. Data di spedizione del presente avviso

12/05/2021

